



螺旋

RASEN Aiki Club

(Nandrin, Belgique)

Lexiques japonais

Avertissement.

Ce lexique du RASEN Aiki Club est à considérer comme une aide aux membres pour assimiler le vocabulaire de base spécifique de l'aikido. La langue japonaise est en effet différente des langues indo-européennes, en ce sens qu'elle est imagée. Chaque kanji et chaque terme correspondent à une idée, un thème. Chaque kanji peut aussi se prononcer de manière différente et deux kanji différents peuvent se prononcer identiquement), selon le contexte (voir exemples). Il faut donc comprendre, d'une part, que la traduction française peut être quelque peu imprécise et, d'autre part, que certaines traductions dans le cadre de l'aikido peuvent n'avoir aucun équivalent dans la langue japonaise de tous les jours. Enfin, certaines techniques peuvent aussi être dénommées différemment dans d'autres arts martiaux proches (aiki jutsu, ju jutsu, ju do, karaté, ...), voire même dans d'autres fédérations ou dojo d'aikido.

Exemple N°1 : les kanji pour QUATRE et pour MORT se prononcent exactement de la même façon « SHI » (prononciation à l'anglaise), mais il sont totalement différents dans leur écriture respective. Il s'agit, en quelque sorte, d'homonyme de prononciation, mais pas d'écriture.

Exemple N°2 : un seul kanji existe pour désigner le CORPS. Mais, selon la situation, la prononciation est totalement différente. Lorsque le mot est isolé, il est prononcé « KARADA » (en prononçant le R quasi comme un L) ; mais, lorsqu'il est lié à un autre mot ou particule, il est prononcé « TAI » (d'où l'expression « TAI SABAKI » utilisée pour désigner le déplacement du corps par exemple). Il s'agit, en quelque sorte, d'homonyme d'écriture, mais pas de prononciation.

De plus, pour mieux comprendre les termes techniques, l'achat d'un livre peut s'avérer utile. Voici trois types de livres que je propose :

i) Les meilleurs livres et les plus complets à mon avis. L'auteur est Morihiro Saito, dont le style d'aiki(bu)do correspond assez bien à ce que pratiquons, surtout pour les armes. Évidemment, comme il s'agit d'une série, le prix total devient assez élevé (autour de 150 Euros).

Takemusu Aikido, Volume 1: Background & Basics ISBN 4-900586-16-1

Takemusu Aikido, Volume 2: More Basics ISBN 4-900586-20-X

Takemusu Aikido, Volume 3: Basics Concluded ISBN 4-900586-21-8

Takemusu Aikido, Volume 4: Kokyunage ISBN 4-900586-24-2

Takemusu Aikido, Volume 5: Bukidori & Ninindori ISBN 4-900586-61-7

Takemusu Aikido, Volume 6: Special Edition ISBN 4-900586-56-0

Ces numéros ISBN correspondent à une édition bilingue Japonais-Anglais. Je ne les possède pas moi-même. Il existe aussi une édition en français, avec de très bons commentaires et explications d'un sensei français, Daniel Toutain. J'en possède les numéros 5 et 6.

Volume 1: ISBN 84-605-8050-4

Volume 2: ISBN 84-930534-1-4

Volume 3: ISBN 84-930534-2-2

Volume 4: ISBN 84-930534-3-0

Volume 5: ISBN 84-930534-4-9

Volume 6: ISBN 978-84-930534-6-8

Ils ne sont plus nécessairement disponibles en librairie (sauf magasins spécialisés), mais différents sites internet en vendent neufs ou d'occasion.

ii) Une alternative est constituée par les nombreux livres (en français) de Christian Tissier. Je ne les connais pas bien et son style d'aikido correspond moins à celui que nous avons appris. Ceux-là se trouvent dans toute bonne librairie générale ou spécialisée.

iii) Un autre sensei dont mon propre sensei s'inspirait énormément est Tamura Nobuyoshi qui a publié quelques livres dont un, intitulé simplement "AIKIDO" (2ème édition), aussi en français. Il est très bien pour avoir de bonnes bases. A chercher dans les magasins spécialisés.

Lexique Aikido général.

Ai	Harmonie
Ki	Energie universelle
Do	Voie, étude
Aikidoka	Pratiquant d'aikido
Bu Do	Voie martiale
Ki No Nagare	Littéralement : écoulement (Nagare) de (No) l'énergie (Ki)
Do Jo	Lieu (l'étude) de la voie
Hombu Dojo	Dojo central (situé à Tokyo)
Uke, Shite	Qui reçoit la technique d'aikido (qui prend l'initiative d'une attaque)
Tori	Celui qui reçoit la première attaque et effectue la technique d'aikido
Tachi	Position debout
Seiza	Position assise jambes repliées sous les fesses (méditation, repos, ...)
Rei	Salut
Tachi Rei	Salut debout
Za Rei	Salut à genoux
Chokuritsu Tai	Position fixe
Mokuso	Méditation, concentration (avant les saluts)
Hidari	Gauche
Migi	Droite
Shizen Tai	Garde neutre naturelle en parfait équilibre
Sankaku Tai	Garde avec prise d'angle (les pieds sont à 90° et forment un triangle)
Kamae	Garde martiale
Jodan	Niveau haut
Chudan	Niveau moyen
Gedan	Niveau bas
Hanmi	Moitié
Ai Hanmi	A moitié du même côté (chacun à gauche ou à droite)
Gyaku Hanmi	A moitié de l'autre côté (un à gauche, l'autre à droite)
Ma-ai	Distance
Tomai	Longue
Ma-ai	Moyenne (la bonne distance entre deux partenaires)
Chikai	Courte
Tai Sabaki/Tai No Henka	Déplacement (Sabaki) du corps (Tai) en rotation

Irimi	Entrée (en ligne droite)
Ten Kan	Entrée (en demi-tour)
Ukemi	Chute
Mae	Devant
Yoko	(De) côté
Ushiro	Derrière
Mawashi	Tournant
Tsuki/Atemi	Coup de poing
Geri	Coup de pied
Dori	Prise
Uchi	Coupe
Waza	Technique
Omote	Devant, vers l'avant (aspect positif)
Ura	Derrière, vers l'arrière (aspect négatif)
Tachi	Debout
Suwari	A genoux
Hanmi Handachi	Tori à genoux, Uke debout
Shita Te	Enserrement bras dessus
Uwa Te	Enserrement bras dessous
Shime/Kime	Etranglement
Kyusho	« Points douloureux »
Men	Tête, face
Men Uchi	Coupe/Frappe en haut en bas sur le front (souvent sans O Irimi)
Shomen Uchi	Coupe en haut en bas sur le milieu de la face (souvent avec O Irimi)
Yokomen Uchi	Coupe en haut en bas sur le côté de la face (à hauteur de la tempe)
Katate	Main, poignet
Te Gatana	Main (Te) sabre (= position du bras qui prend la forme d'un katana)
Te Sabaki	Déplacement (Sabaki) des mains (Te)
Morote/Ryote	Deux mains (sur deux mains)
Katate Ryo Te	Deux mains sur un bras
Yubi	Doigt
Hidji	Coude
Sode	Manche
Eri	Col

Mune	Revers
Kata	Epaule
Kubi	Nuque (« rétrécissement » du cou)
Tekubi	Poignet (« rétrécissement » de la main)
Kami	Cheveux (aussi « Dieu » et « Feuille de papier »)
Hiza	Genoux
Ashi	Pied, jambe
Ashi Sabaki	Déplacement du pied
Tsugi Ashi	Déplacement en ligne droite sans modifier sa garde (pas glissé)
Ayumi Ashi	Déplacement comme en marche normale en modifiant sa garde
Yoko Ashi	Déplacement de côté en changeant ou non sa garde
Ten Kai Ashi	Pivot sur les deux pieds sans déplacement
Shikko	Déplacements à genoux (équivalent aux déplacements debouts)
Kokyu	Respiration
Kokyu No Henka	Travail de la respiration en déplacement
Awase	Harmonie (travail en harmonie avec l'agresseur)
Shi Kaku	Angle (Kaku) mort (Shi)
Seika Tanden/Hara	Point central ou focal = centre de gravité du corps
Chikara O Dasu	Extériorisation de la puissance (1 ^{er} principe d'aikido)
Chikara O Iru	Extériorisation de la force (à proscrire en aikido)
Nin	Personne (accompagné d'un nombre)
Ni Nin Dori	Prise (Dori) par deux (Ni) personnes (Nin)
San Nin De	Travail à trois (San) personnes (Nin)

(Attention : il existe au moins deux autres manières de désigner un nombre de personnes au restaurant ou dans un groupe, ou pour voyager, etc)

Lexique Aikido technique.

Kata (Kihon) Waza	Techniques de base (Kihon) à forme fixe (Kata)
Katame Waza	Techniques d'immobilisation
Ik Kyo	Premier principe (ude osae)
Ni Kyo	Deuxième principe (kote mawashi)
San Kyo	Troisième principe (kote hineri)
Yon Kyo	Quatrième principe (tekubi osae)
Go Kyo	Cinquième principe (ude nobashi)
Roku Kyo	Sixième principe (ude/hidji kime osae ou ude ushige)
Ude waza	Techniques sur le bras
Ude Osae	Etirement du bras
Ude Nobashi	Mouvement de vague sur le bras
Ude Garami	Clé en cercle sur le bras du partenaire ; parfois, synonyme de ...
Ude Gaeshi (Nage)	Rotation extérieure du bras (retourner le bras vers uke) (et projection)
Ude Kime	Etranglement du bras
Ude Kime Nage	Projection par étranglement du bras
Ude (Hidji) Kime Osae	Etranglement du bras/coude par extension
Ude Ushige	Etranglement du bras par extension
Ude Nobashi	Contrôle du bras par extension avec un mouvement de vague
Kote Waza	Techniques sur le poignet
Kote Mawashi	Rotation intérieure du poignet
Kote Hineri	Torsion du poignet à la verticale
Kote Gaeshi	Rotation extérieure du poignet (retourner le poignet vers uke)
Tekubi osae	Contrôle de l'avant-bras par extension
Nage Waza	Techniques de projection
Irimi Nage	Projection en entrant
Shiho Nage	Projection dans les 4 directions
Kaiten Nage	Projection après une rotation du bras
Ten Chi Nage	Projection « ciel-terre » : un bras vers la terre + un bras vers le ciel
Ude/Hidji Kime Nage	Projection par étranglement du bras/coude
Ten Bin Nage	Projection par action sous l'épaule (aisselle) avec son bras/coude/poignet
Kokyu Nage	Projection par respiration

Aiki Nage	Projection par relâchement
Jugi Garami Nage	Projection par rotation sur les bras en croix
Koshi Nage	Projection par action des hanches
Otoshi Waza	Techniques en déséquilibre
Sumi Otoshi	Projection en déséquilibre dans l'angle mort (= prise d'angle)
Aiki Otoshi	Projection en déséquilibre par relâchement
Hikki Otoshi	Projection en déséquilibre par l'arrière
Kiri Otoshi	Projection en déséquilibre par « décapitation »
Ushiro Waza	Techniques sur des prises arrière
Kaeshi Waza	Contre-techniques (retourner la technique vers tori)
Tanto	Poignard
Hanbo	Bâton (de 60 cms)
Jo	Bâton (de 125-130 cms)
Bo	Bâton (de 175-180 cms de long)
Tachi	Sabre (nom générique)
Bokken/Bokuto	Sabres en bois
Suburito	Long sabre en bois
Iaito/Shinohi/Katana	Sabres japonais (du moins au plus tranchant)
Tanto Dori	Techniques sur attaque au poignard
Jo Dori	Techniques sur attaques au bâton
Tachi Dori	Techniques sur attaques au sabre
Tanto Waza	Techniques avec poignard
Jo Waza	Techniques avec bâton
Tachi Waza	Techniques avec sabre
Jo Kata	Formes définies de techniques/mouvements de bâton (seul)
Roku No Jo	Kata des 6 au Jo (3 formes : Ichi – Ni – San)
Ju San No Jo	Kata des 13 au Jo
Ni Ju Ni No Jo	Kata des 22 au Jo
San Ju Ichi No Jo	Kata des 31 au Jo
Tachi Kata	Formes définies de techniques/mouvements de bâton (seul)
Suburi	Mouvements définis de base au bâton ou au sabre (seul)
Kumi Jo/Tachi/Te	Techniques à deux au bâton/au sabre contre sabre/à mains nues, y compris à partir des Kata et des Suburi + différentes combinaisons possibles

Lexique général

Ichi	Un
Ni	Deux
San	Trois
Yon/Shi	Quatre
Go	Cinq
Roku	Six
Nana/Shichi	septembre
Hachi	Huit
Ku/Kyu	Neuf
Ju	Dix
Niju (etc)	Vingt (etc)
Hyaku	Cent
Sen	Mille
Man	Dix mille
Rei	Zéro
Onegaishimasu	S'il vous plaît (invitation) (parfois utiliser pour dire Merci)
Kudasai	S'il vous plaît (demande)
Arigato	Merci
Domo Arigato	Merci beaucoup
-gozaimasu	Suffixe pour marquer l'instant présent
-gozaimashita	Suffixe pour marquer le passé
Sumimasen	« Excusez-moi » (souvent utilisé pour dire Merci)
Gomen Nasai	« Excusez-moi » « Je suis désolé »
Yen	Monnaie japonaise (prononcer « enn »)
Nihon	Japonais (adjectif)
Nihongo	Japonais (langue)
Nihon Jin	Japonais (personne)
Gai Jin	Etranger (personne)
Kanji	Lettre chinoise (aussi utilisé en écriture japonais)
Hiragana	Alphabet japonais traditionnel
Katakana	Alphabet japonais moderne (pour les noms modernes)
Romaji	Alphabet latin

Lexique arts martiaux (à compléter)

Aiki Budo	Voies martiales basées sur l'harmonie avec l'attaque (correspond sans doute plus à la pratique martiale d'entre-deux-guerres d'Ueshiba Morihei)
Tai Jutsu	Art martial à mains nues basé sur des mouvements du corps (peut ressembler à certaines écoles de Ju Jutsu)
Ju Jutsu (Jitsu)	Art martial basé sur la souplesse (différents styles et écoles)
Ju Do	Voie martiale basée sur la souplesse
Aiki Jutsu	Art martiale basée sur l'harmonie
Aiki Do	Voie martiale basée sur l'harmonie (deux époques : juste après la 2de guerre mondiale et depuis les années 1990)
Shorenji Kempo	Art martiale du poing et du pied (= Kung Fu japonais)
Karate Do	Voie martiale du poing (nombreux styles et écoles)
Nin Jutsu	Arts martiaux des Ninja
Iai Do	Voie martiale du sabre (dégainer, couper, rengainer)
Ken Do	Voie du sabre (en compétition avec un shinai : sabre en lamelles de bambou)
Ken Jutsu	Art martial du sabre pratiqué toujours à deux avec des bokuto
Jo Do	Voie du bâton
Jo Jutsu	Art martial du bâton
Naginata Do	Voie martiale de la hallebarde
Naginata Jutsu	Art martial de la hallebarde
Ken Do	Voie martiale du sabre (sabre « shinai » en bambou et compétition)
Juken Do	Voie martiale de la bayonette
Sumo	Art japonais de combat (très populaire au Japon)
Kung Fu	Ensemble d'arts martiaux chinois (= « boxe » chinoise), y compris le Tai Chi Chuan
Tae Kwan Do	Art martial coréen du pied et du poing (= karaté coréen)
Hapkido	Art martial coréen dérivé de l'aiki jutsu/do
+ Autres arts asiatiques (Thaïlande, Inde, Cambodge, Vietnam, ...)	
+ Krav Maga	Art martial israélien
+ Capoiera	Art martial « dansé » du Brésil

Lexique Fédérations et Ecoles (Ryu) (à compléter)

Aikikai	Principale fédération internationale d'aikido (famille Ueshiba)
AFA	Association Francophone d'Aikido
VAV	Vlaamse Aikido Vereniging (pendant de l'AFA)
UBeA	Union belge d'aikido
Fédération Nocquet	en France (héritière de Nocquet ; voir aussi Vanhomweghen Michel)
Fédération Tamura	en France
Aiki Libre	regroupe différentes écoles/fédérations d'aikido (Belgique)
Iwama Ryu	Héritière de Saito sensei
Takemusu Aikido	Autre héritière de Saito sensei
Aiki Budo Fraternity	Groupe de différents arts martiaux dont nous faisons partie (Angleterre)
Kobayashi Aikido Kobayashi)	Japon, Europe, Amérique du Nord (ne pas confondre avec Aikido)
FFAAA	Fédération Française d'Aikido, Aiki Budo et Affinitaires (pendant de l'AFA)

Lexique Noms propres liés à l'aikido (à compléter)

Ueshiba Morihei (1883-1969)	« Fondateur » de l'aikido
Ueshiba Kisshomaru	Son fils et héritier (Doshu)
Ueshiba Moriteru	Son petit-fils et héritier (actuel Doshu)
Saito Morihiro	Un des principaux élèves d'Ueshiba ; héritier d'Iwama ; « fondateur » des courants Iwama Ryu et Takemusu Aikido actuels
Tamura Nobuyoshi	Un des principaux élèves d'Ueshiba ; envoyé pour enseigner l'aikido en Europe ; responsable technique de l'aikikai Belgique pendant de nombreuses années ; aujourd'hui à la tête d'une des trois grandes fédérations « aikikai » de France ; principal maître de Dewandre Jean-Pierre
Sugano	responsable technique de l'aikikai Belgique pendant de nombreuses années
Kobayashi Yasuo	un des principaux élèves d'Ueshiba ; à la tête du Kobayashi Aikido (membre de l'Aikikai)
Kobayashi Hiroaki	son fils
Takahashi	sensei du dojo de Miyazaki (élève de Hiroaki)
Koide Tadashi	sensei du dojo de Nagoya (élève de Saito)
Nocquet	de nationalité française ; un des premiers européens à passer trois ans au Japon pour apprendre l'aikido (également Judoka) ; a fondé sa fédération en France « Aikido Nocquet »
Tissier Christian	de nationalité française ; responsable technique actuel de l'aikikai Belgique
Moslin Christopher	de nationalité britannique ; à la tête de l'Aiki Budo Fraternity ; également gradé en Ju Jutsu (Akira Ryu) et en Karate ; pratique l'Aiki Budo
Leclerre Dany	de nationalité belge ; à la tête de l'aikikai Belgique (Seraing)
Vanhomwegen Michel	de nationalité belge ; représentant de l'aikido Nocquet en Belgique (Koksijde)
Toutain Daniel	de nationalité française ; représentant de Iwama Ryu
Voarino Philippe	R de nationalité française ; représentant de Takemusu Aikido
Kano Jigaro (« Fondateur » du Judo

Flocquet Alain

de nationalité française ; à la tête de l'Aiki Budo

France (correspond plus à l'Aiki Jutsu)

Jacquet Jean-Pierre

de nationalité belge ; élève de Tissier (Esneux)

Dewandre JeanPierre (1944-2005)

de nationalité belge ; notre sensei à l'université de

Liège jusqu'à son décès ; style pratiqué : aikido Tamura des années 1970 et 1980